

**Цикл Слов и Поучений на Четырдесятницу и недели,  
подготовительные к ней, в четьех сборниках  
смешанного и устойчивого состава XIV–XVI вв.\***

Баранкова Галина Серафимовна  
Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
119019, ул. Волхонка, д. 18/2, Москва, Российская Федерация  
E-mail: barankova@inbox.ru  
ORCID: 0000-0002-3628-1516

Цитирование

*Баранкова Г. С.* Цикл Слов и Поучений на Четырдесятницу и недели, подготовительные к ней, в четьех сборниках смешанного и устойчивого состава XIV–XVI вв. // Славянский альманах. 2023. № 3–4. С. 210–229. DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.10

Статья поступила в редакцию 30.03.2023.

Рецензирование завершено 05.06.2023.

Статья принята к публикации 12.09.2023.

Аннотация

В статье рассматривается цикл великопостных и предшествующих Великому посту сочинений славянского происхождения, содержащихся в сборниках XIV–XV вв. (ГИМ, собр. Уварова № 589, собр. Чудовское № 20, собр. Хлудова № 30d, РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры №№ 9, 11, собр. Румянцева № 406), а также в сборниках относительно устойчивого состава XV–XVI вв. – Златоустах, Торжественниках и Измарагдах. Из 10 произведений, входящих в этот цикл, анализируются три – Слово в неделю о мытаре и фарисее, Слово в неделю о блудном сыне и Слово в первую неделю поста. Устанавливаются текстологические редакции этих Слов и связи между текстами старших сборников XIV–XV вв. и сборниками устойчивого состава. В сборниках смешанного состава выделяется одна редакция текста, близкая представленной в Торжественниках. Наиболее существенной переделке подверглись рассматриваемые

---

\* Доклад на международной научной конференции «Болгаристика. Славистика. Сравнительно-историческое языкознание: памяти Г. К. Венедиктова» (Институт славяноведения РАН, 15–16 ноября 2022 г.).

произведения при их включении в Златоусты. В свою очередь, Слова в списках Златоуста также могли редактироваться как со стороны содержания, так и со стороны языка. Отмечается известная текстологическая и лексическая близость Слова в неделю о мытаре и фарисее и Слова в первую неделю поста, атрибутируемого болгарскими учеными Клименту Охридскому, к произведениям Кирилла Туровского.

Ключевые слова

*Сборники, Златоуст, Измарагд, Торжественник, текстология, редакция, списки, лексика.*

При анализе ряда сборников кон. XIV – нач. XV в. отечественные ученые еще в XIX в. обратили внимание на цикл Слов и Поучений на Четыредесятницу и недели, подготовительные к ней. Впервые на него указал А. В. Горский, имевший в своем распоряжении только два списка из собрания Троице-Сергиевой лавры, № 9 и № 11. Ученый богослов предположил, что входящие в этот блок статьи могут иметь славянское происхождение и не являются переводами с греческого: «В некоторых из рассматриваемых поучений великопостных есть признаки русского или вообще славянского происхождения, и при том во времена, близкие к началу христианства у племен славянских»<sup>1</sup>. Эту мысль поддержали составители Описания рукописей Соловецкого монастыря, которые относили цикл поучений к первым временам христианства в Болгарии<sup>2</sup>. Е. В. Петухов рассматривал названные статьи, с одной стороны, как основу и ядро Златоустов, а с другой – «как самостоятельную и отдельную группу церковных поучений»<sup>3</sup>. Кроме того, им было издано 9 Слов цикла по названному выше Троицкому списку № 9 с привлечением разночтений для одних текстов по списку Троицкому № 11, для других – по Троицкому № 11, Троицкому № 39

---

1 Горский А. В. О древних Словах на св. Четыредесятницу // Прибавления к изданию святых отцов в русском переводе. М., 1958. Ч. 17. С. 35.

2 Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Казань, 1881. Ч. I. С. 634.

3 Петухов Е. В. Древние поучения на воскресные дни Великого поста // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1886. Т. 40. № 3. С. XII, I–XIX, 1–30.

и Румянцевскому № 186<sup>4</sup>. Однако более ранние списки этого цикла оставались этим ученым не изучены, как и отдельные статьи из него в Златоусте, Измарагде и Торжественнике. Позднее отдельные Слова цикла вошли в печатные издания – Златоуст (Почаевская типография, 1795 г.) и Соборник (М., 1647). Изучение этих Слов было продолжено в работах А. И. Соболевского и Л. Стояновича, а также в трудах Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогова, Т. В. Черторицкой и болгарских исследователей творчества Климента Охридского – Б. Ст. Ангелова, К. М. Куева, Хр. Кодова, Кл. Ивановой, К. Станчева, Г. Попова.

В цикл Слов и Поучений на Четырдесятницу и недели, подготовительные к ней, содержащийся в сборниках XIV–XV вв., входят следующие Слова:

- 1) Слово в неделю о мытаре и фарисее («Придете убо днесь, братие, послушавше гласа Христова...»)<sup>5</sup>;
- 2) Слово в неделю о блудном сыне («Возлюблении, послушайте самого Христа...»)<sup>6</sup>;
- 3) Слово в неделю мясопустную («Се приближися, братъе, время покаянья...»)<sup>7</sup>;
- 4) Слово в неделю сыропустную («Братие, послушайте, умные двери отверзши...»)<sup>8</sup>;
- 5) Слово в первую неделю поста («Видесте ли, возлюблении, о самехъ вещии пользу постную...»)<sup>9</sup>;
- 6) Слово во вторую неделю поста («Придете, друзи и братъе, возлюбленное стадо...»)<sup>10</sup>;

4 Там же. С. 1–4. Переиздание этих статей с вступительной статьей Е. В. Петухова см.: *Петухов Е. В.* Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. Вып. 3. II. Поучения на св. Четырдесятницу проф. Е. В. Петухова // Изд. журнала Странник / под ред. А. И. Пономарева. СПб., 1897. С. 196–231.

5 Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 195 (далее – Каталог 2014); Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI вв. Каталог гомилий / сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевиюс. СПб., 1998. № 333 и 335 (далее Каталог 1998).

6 Каталог 2014. С. 195; Каталог 1998. № 74.

7 Каталог 2014. С. 229; Каталог 1998. № 369.

8 Каталог 2014. С. 231; Каталог 1998. № 38.

9 Каталог 2014. С. 230; Каталог 1998. № 61.

10 Каталог 2014. С. 229; Каталог 1998. № 330.

- 7) Слово в третью неделю поста («Братье, преполовьше ныне святыя сия дни постныя...») <sup>11</sup>;
- 8) Слово в четвертую неделю поста («Придете ныне, церковная чада, да обычное поученье сотворю») <sup>12</sup>;
- 9) Слово в пятую неделю поста («Понеже убо по мале дни пост си кончатися хоцеть...») <sup>13</sup>;
- 10) Слово Кирилла Туровского в неделю Цветоносную («Велика и ветха скровища, дивно и радостно откровение...») <sup>14</sup>.

Цикл статей на Четыредесятницу и предшествующих ей недель содержится в следующих старших сборниках XIV–XV вв.:

- ГИМ, собр. Чудовское № 20, XIV в. (Чуд-20) <sup>15</sup>;
- ГИМ, собр. Уварова № 589, XIV в. (Ув-589);
- ГИМ, собр. Хлудова № 30 D, XIV в. (Хл-30);
- РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 9, кон. XIV в. (Тр-9);
- РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 11, кон. XIV – нач. XV в. (Тр-11);
- РГБ, собр. Румянцева № 406, XV в. (Рм-406).

Тематически эти Слова содержат толкования на евангельские чтения (Притча о мытаре и фарисее и Притча о блудном сыне) или христианские назидания на недели Великого поста. Как правило, они приписываются в рукописях Иоанну Златоусту, однако ни одно из них не содержится среди его известных гомилий. Болгарские исследователи отнесли четыре Слова (5, 6, 7, 8) этого цикла к произведениям Климента Охридского. При этом отметим, что в рукописях они никогда не приписываются этому автору. Кроме того, по замечанию болгарских ученых, рассматриваемые произведения «оставались почти неизвестны в южнославянской проповеднической литературе, тогда как в древнерусской книжности они были исключительно популярны и составляют первоначальное ядро так называемого Постного

---

11 Каталог 2014. С. 231; Каталог 1998. № 40.

12 Каталог 2014. С. 232; Каталог 1998. № 331.

13 Каталог 2014. С. 190; Каталог 1998. № 307.

14 Каталог 2014. С. 223.

15 Т. В. Черторицкая рассматривает сам Чуд-20 как III редакцию минейного Торжественника (см.: *Черторицкая Т. В.* К вопросу о литературной истории древнерусского минейного Торжественника // *Древнерусская рукописная книга и ее бытование в Сибири.* Новосибирск, 1982. С. 22), однако мы придерживаемся традиционного взгляда на этот список как на сборник смешанного содержания.

Златоуста»<sup>16</sup>. На наш взгляд, вопрос об авторстве цикла далек от окончательного решения и должен быть основан на анализе языка всех входящих в него произведений<sup>17</sup>.

Вопрос о том, какой текст этих гомилий является первичным и насколько он переделан в более поздних сборниках (Златоустах, Торжественниках и Измарагдах), исследователями детально не рассматривался, если не считать общих замечаний. Наиболее интересны в этом отношении наблюдения О. В. Творогова. В частности, пытаюсь выделить для сборников XII–XIV вв. относительно устойчивый состав, он выделил десять великопостных и предшествующих Великому посту гомилий, которые читаются в Тр-9, Тр-11, а также в Чуд-20, Ув-589, к которым в семи случаях примыкает Хл-30. Так, в Хл-30 отсутствуют 3, 4 и 10 Слова. О. В. Творогов отметил также, что в Златоустах перечисленные Слова читаются «в несколько иной редакции»<sup>18</sup>. Болгарские исследователи, атрибутировавшие первоначально Клименту Охридскому шесть поучений от Недели мясопустной до 4-й недели Великого поста и издавшие текст этих гомилий с разночтениями, выделили две редакции – первичную и «почаевскую» (т. е. редакцию, представленную в печатном Почаевском Златоусте 1795 г. и близких ему рукописных списках Златоуста).

Из 10 произведений, входящих в рассматриваемый цикл, мы остановимся на трех. Это Слово в неделю о мытаре и фарисее, Слово в неделю о блудном сыне и Слово в первую неделю поста.

В Слове о мытаре и фарисее постоянно проводится мысль о дуальности человеческой природы. Ссылаясь на слова апостола Павла «Ибо вы храм Бога живого» (Кор 6:16), автор утверждает, что церковь – это «составление человеческого тела». Вся композиция произведения построена на принципе дуальности, двойственности: по мысли автора, дуальность человека заключается в противопоставлении сердца и души. Пришедшие в церковь помолиться мытарь и фарисей, являющие собой противоположности, олицетворяют душу и сердце. При этом мытарь – это душа, а сердце – фарисей. Сердце не сохраняет

---

16 Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 2 / обработили Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов, Кл. Иванова. София, 1977. С. 634.

17 Примечательно, что сами составители Собраний сочинений Климента Охридского отмечали, что цикл статей на Четырдесятницу может быть приписан этому автору «с известной вероятностью» (Там же. С. 628).

18 Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая) // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 212–213.

в себе истинных добродетелей, но лишь гордится их наличием. Душа же, чистая от рождения и сотворенная Богом, оскверняется плотским характером тела, ибо «воюет присно плоть на душу». Почему же «мытарь оправданъ паче, нежели фарисей»?

Автор Слова показывает это на примере еще одной парной аллегории – двух колесниц. Фарисей и мытарь запрягли в нее по два коня, чтобы достигнуть вечной жизни. Два коня фарисея являют собой полные противоположности: один конь – это добродетель и молитва, а другой – гордость, тщеславие и осуждение других людей. Гордость запнулась за добродетели, и праведная колесница разбилась, а возгордившийся всадник погиб. Вторая пара коней мытаря – это его злые дела, среди которых грабеж, нечистота и алчность, с одной стороны, и смирение, раскаяние и отсутствие отчаяния, с другой. Всадника-мытаря спасли надежда на прощение и смирение, он получил оправдание за свои слова «Боже, очисти мя грешнаго», и его колесница осталась цела. В конце рассматриваемого произведения автор призывает подражать смирению и кротости мытаря.

Текстологический анализ Слова о мытаре и фарисее позволил определить две редакции этого памятника<sup>19</sup>. Первая редакция представлена в старших сборниках Ув-589, Чуд-20, Хл-30, Тр-9, Тр-11, Рм-406, а также в Измарагде 1-й редакции (Рм-186) и Торжественнике. Вторая находится только в Златоусте. При этом вторая (Златоустовская) редакция представляет существенную переработку первой. Так, в ней значительно усилено назидательное начало (включены отсутствующие в первой редакции наставления о пользе смирения и вреде гордости) и одновременно значительно упрощены философская основа притчи, ее антропологический характер и художественные особенности. В то же время в Златоустовской редакции более подробно пересказывается евангельский сюжет и вставлена пространная цитата из Евангелия от Луки (Лк 18:10–14). Существенные отличия наблюдаются в композиции обеих редакций. Начальная

---

<sup>19</sup> Более подробно текстологическая классификация этого Слова изложена в нашей статье: *Баранкова Г. С.* «Слово о мытаре и фарисее» в чetyрех сборниках смешанного и устойчивого состава XIV–XVI веков: текстологический и лингвистический аспекты исследования // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2023. № 1. С. 44–65. Там же содержатся примеры разночтений, показывающие близость текста Слова в списках сборников смешанного состава к аналогичному тексту из сборников устойчивого состава.

часть первой редакции, содержащая аллегорическое изображение мытаря и фарисея в образах всадников, запрягших по паре коней, в Златоустовской редакции вставлена в конец и сильно сокращена и упрощена.

Сопоставление текста Слова о мытаре и фарисее со сборниками устойчивого состава – Измарагдом и триодным Торжественником – позволяет утверждать, что текст первой редакции положен в основу соответствующих текстов в этих сборниках с некоторыми отличиями. Следует отметить, что по характеру чтений внутри первой реакции выделяется Хл-30, который почти идентичен тексту Слова в Измарагде (Рм-186 и Тр-204). Текст же в триодных Торжественниках близок тексту Слова, представленному в Чуд-20 или в Ув-589. Текст Тр-9 имеет ряд отличий от других старших списков, и, судя по всему, он вторичен и не был использован при составлении Торжественника. Наиболее существенным его отличием от других списков является расширенная концовка. В этом списке отмечаются определенные языковые изменения, внесенные при редактировании памятника. Интересно отметить, что в Почаевском Златоусте представлена первая редакция памятника, читающаяся в старших сборниках, в нем она была незначительно отредактирована, при этом, как показывает сравнение списков, в основе почаевского текста лежит Хлудовский список и близкий ему Рм-186.

Похожая картина наблюдается в Слове о блудном сыне. Оно представляет собой изложение евангельской притчи (Лк 15:11–32) с авторским толкованием. Евангельская притча излагается в этом Слове более пространно, чем в Слове о мытаре и фарисее, и снабжена довольно подробными толкованиями (отец двух сыновей – Бог, старший сын – праведник, младший, растративший часть отцовского имения, – грешник, наемники, работающие у отца, – оглашенные в церкви, рабы отца, приносящие младшему сыну одежды, – иереи, служащие Богу, сама первая (лучшая) одежда – очищение от грехов, сапоги, которые дают на ноги сыну, – заповеди евангельского учения и т. д.).

Здесь тоже выделяются две редакции памятника. Первая представлена в ранних сборниках Чуд-20, Ув-589, Тр-9, Тр-11, Хл-30, Рм-406, при этом внутри этой редакции, как в Слове о мытаре и фарисее, также противопоставляются чтения Хл-30 остальным спискам. Чтения Хлудовского списка повторены в Измарагде Рм-186 и Тр-204 (см. таблицу 1). Кроме того, имеются небольшие различия между Ув-589 и остальными списками (см. таблицу 2), а также между Тр-9 и другими списками (см. таблицу 3). В Тр-9 была проведена

языковая правка: оунын – меньшин Тр-9, иностраньк ксть – страна далеча есть Тр-9 и др., а также внесены небольшие вставки. Подобную редактуру можно видеть и в Слове о мытаре и фарисее по списку Тр-9, где редактор текста расширил конец Слова и подновил его лексику.

Приведем некоторые примеры разночтений внутри 1-й редакции.

Таблица 1. Разночтения внутри 1-й редакции  
Слова о блудном сыне  
(противопоставление Хл-30 остальным спискам)

Чуд-20, Тр-11, Тр-9, Ув-589, Рм-406	Хл-30, Измарагд
разбонници блудници и лихоньмици си сугь свиныха и пастуси <sup>20</sup>	се же сугь свиныха пастуси. разбонници и блудници клеветници татък рѣзонимци мьгтонимци <sup>21</sup>
якоже бо свиныха не можетъ горѣ зрѣти	якоже бо свиныха не можетъ взирати на высоту
тѣхъ во рожець вкүсь вридо <sup>к</sup>	текст отсутствует
и всю тварь на работу намъ даль ксть	и всю тварь намъ повинѹла ксть
рожеци сугь грѣси	рожьци же именѹются грѣси а свиныха бѣси
избывають хлѣби	изовилюють хлѣби
разбонници блудници. и лихоньмици си сугь свиныха и пастуси иже нигѣхъ на зло оучитъ	се же сугь свиныха пастуси. разбонници и блудници и клеветници. татък рѣзонимци мьгтонимци. иже нигѣхъ на зло оучать

Таблица 2. Индивидуальные чтения списков  
1-й редакции Слова о блудном сыне

Чуд-20, Тр-11, Тр-9	Ув-589	Хл-30, Измарагд
добрѣ испроси самовластьк. никогоже бо нудитъ не хоташихъ работати кмоу	добрѣ испроси самовластьк но злѣ погиве дшею невъздержаньк попусти бо ны бѣ да имамъ самовластьк никогоже бо нудитъ кмоу работати	добрѣ бо изволиша себѣ грѣшници самовластьнаго въздержаник попусти бо бѣ самовластьк имѣти никогоже бо не нудитъ хоташихъ работати кму но по изволеню си каждо

20 Текст приводится по списку Чуд-20.

21 Текст приводится по списку Хл-20.

Таблица 3. Противопоставление чтений Тр-9 остальным спискам  
1-й редакции Слова о блудном сыне

Списки 1 редакции (Чуд-20 и др.)	Тр-9
<p>боаѡимъ же сѧ гѧ нѣ лишенъѧ. и шедѣ прилѣписѧ єдиномуъ гража- нину</p>	<p>боаѡини же сѧ гѧ не лишатсѧ всакого бѣга. ꙗко нѣ лишенїѧ боаѡимсѧ его. лишаюцю же сѧ емѸ и гладомѸ гивнѸцю. и шедѣ прилѣписѧ къ єдиномуъ гражанинѸ</p>

Лексические разночтения в ряде случаев указывают на бóльшую древность списков Ув-589, Хл-30, Чуд-20, ср., например, **комканьѧ** (Ув-589, Хл-30, Чуд-20) – **причащенїѧ** (Тр-9, Сол-1051) – **причаштьѧ** (Тр-11, Тих-185), о том же говорит сохранение супина **посла ... пастѣ свиини** (Ув-589, Хл-30, Чуд-20, Тр-11).

Что же касается Слова о блудном сыне в сборниках устойчивого состава, то текст его в Златоустах представляет вторичную редакцию этого памятника, тогда как в Измарагде, как уже говорилось выше, она представлена первой редакцией и притом текстом, который идентичен тексту Хлудовского сборника.

Слово о блудном сыне вошло в Триодные Торжественники и было представлено в нем первой редакцией старших сборников, более того, можно определить тот тип текста, который положен в его основу, – это список, близкий Ув-589, так как из ранних сборников только в нем представлен текст после слов **добрѣ испроси самовластьк...**, повторяющийся в триодных Торжественниках (см. таблицу 2). В ряде списков Торжественника это Слово приписано Григорию, папе римскому (Ег-117, Вол-431, Лук-85). В других его автором назван Иоанн Златоуст (Сол-1051, Писк-124), или оно является анонимным (Тих-185).

Вторая редакция Слова о блудном сыне, местами дословно следующая за текстом первой редакции, свидетельствует о том, что она была специально отредактирована для Златоуста. В нее добавлены назидательные рассуждения и расширены некоторые толкования, кроме того, были добавлены библейские цитаты (из Аввакума и Иеремии), композиция же этого Слова не была изменена.

Таблица 4. Разночтения 1-й и 2-й редакций Слова о блудном сыне

Редакция Сборников (Чуд-20)	Златоуст (Тр-142)
Възлюблении послѣшантѣ самого х̄а о покааннѣи гл̄ща притчю	҆е преспѣють възлюбленіи. дн̄и ч̄тнаго ст̄го поста. того ради ѡ покааніи е҃вальское слово бесѣдѣть. слышитѣ рѣ г҃ь
чл̄вколюбець б҃ъ	вси б҃ъ
дан же ми достоннѣю часть имѣннѣ. доврѣ испроси самовластѣк никого же бо нудитѣ не хотѣшихъ работати кмѣ. имѣнне же се ксть небо и земля. море и рѣки, и всю тварь на работѣ намъ далъ ксть законъ и пр̄рки насъ ради посла	дан же ми достоннѣю часть имѣннѣ. о҃уныи сн̄ъ е҃ грѣшникъ. нѣже послѣди и грѣбѣ вниде въ миръ. и имѣеть (вар. в списках имѣннѣ) всю тварь намъ порѣчи б҃ъ. нѣбо и землю. пр̄рки и законъ на ра̄дѣ по- сла. доврѣ бо изволиша грѣшници самовластнѣи погнѣвѣти
гладъ на странѣ тои. не гладъ хлѣба но еже не примати ст̄го комканья (вар. в списках причащеніа, причастіа)	и бы гла̄дѣ крѣпокъ на странѣ тои. не гла̄дѣ хлѣба. но еже не слышати сло- веснѣи бж҃га. и начаша лишати е҃же не прнати части ст̄гы ч̄тны танинъ

Внутри этой редакции можно выделить списки, имеющие большую текстологическую близость между собой: так, Тр-142 близок МДА-146, Рм-181, а Ег-833 – Писк-128: *порѣчи* (Тр-142, МДА-146, Рм-181) – *покорилъ е҃* (Ег-833, Писк-128); *дѣлѣ* (Тр-142, МДА-146), *длѣ* (Рм-181) – *дѣюще* (Ег-833), *дѣлати* (Писк-128); *ѡ телесѣ попеченіе* (Тр-142, МДА-146, Рм-181) – *телесное пощеніе* (Ег-833, Писк-128); *пріймъ* (Тр-142, МДА-146, Рм-181) – *сѣхранивъ* (Ег-833, Писк-128), *дивно* (Тр-142, МДА-146, Рм-181) – *едино* (Ег-833, Писк-128) и т. п.

Как особый вид этой Златоустовской редакции можно рассматривать Ун-535, имеющий вставку в начале Слова, являющуюся практически самостоятельным, вероятно, русским по своему происхождению, поучением накануне Великого поста. В нем в уничижительной манере автор представляет свое Слово как «нищую и худую трапезу» на суд для назидания и поучения. Это поучение в простой и безыскусной манере показывает преимущество для православных христиан «духовной трапезы» над телесными удовольствиями: *егда кто алченъ есть. то и горька емѣ въ сладость сѣтъ, а сытому аще бы и медъ емоу,*

то никаѡ же полза естъ. а здѣ бж҃іею бл҃г҃тїю трапеза естъ дх̄овнаѡ (Ун-535, л. 4). Вставка-поучение в Слово о блудном сыне заканчивается призывом достойно встретить Великий пост и отказаться от **свара, гравленїѡ, чюжого имѣнїѡ, гордостї, завнстї, ажа, клеветы и прочї.**<sup>x</sup> Заметим, что в этом же списке Златоуста Ув-535 подобным изменением подверглось Слово о мытаре и фарисее, где была сделана вставка в начале текста, взятая из Слова о мытаре и фарисее из Торжественников общих, которое не имеет ничего общего ни со Словом из старших сборников, ни с его златоустовской редакцией; в некоторых списках оно приписывается Кириллу Александрийскому.

Слово о блудном сыне в печатном Почаевском Златоусте выступает в редакции Златоустов, а не старших сборников XIV–XV вв., как это можно было видеть на примере Слова о мытаре и фарисее.

Третье Слово рассматриваемого цикла – Поучение в первую неделю поста, приписываемое Иоанну Златоусту, – атрибутируется болгарскими исследователями Клименту Охридскому<sup>22</sup>. Думается, однако, что вопрос об авторстве этого цикла еще далек от своего окончательного решения, так как ответ на него основан не на лингвистическом, а в значительной степени на тематическом исследовании Слов. Это Слово, в отличие от двух рассмотренных выше, не имеет евангельской сюжетной основы и посвящено похвале посту в целом и его первой неделе, а также необходимости соблюдения всего цикла поста от первой до последней недели. Интересна своеобразная иерархическая структура постных недель, выстраиваемая в этом произведении: последняя неделя поста, как наиболее важная, подобна царю, шестая подобна князю, который менее значим, чем царь, но выше воеводы, который уподобляется пятой неделе поста, воевода выше боярина, боярин выше сотника, сотник выше десятника, а последний – слуги. Как и в двух первых Словах цикла, здесь использована Притча, однако ее источник неясен. Ни в византийской, ни в южнославянской и древнерусской литературах ее источник исследователями не найден. Это притча о мудром царе и его 7 дочерях, олицетворяющих 7 недель Великого поста, которые следует равно соблюдать и почитать. Царь, желая испытать своих подданных, рассадил своих дочерей подле себя, старшую ближе всех к себе, а меньшую – дальше всех от себя. Одни из пришедших одинаково чествовали дочерей и тем угодили царю, другие больше всех восхваляли младшую дочь и так разгневали царя, что тот повелел заключить их в темницу и подвергнуть

22 Его издание см.: Климент Охридски. С. 715–727.

мучениям. Заключительная часть Слова представляет собой толкование этой притчи и призыв равно и по силе соблюдать все недели поста, начиная с первой.

В текстологическом отношении рассматриваемое Слово также представляет две редакции, одну в старших сборниках, другую в Златоустах. Отметим, что в Торжественнике это Слово пропущено. Как и в предыдущих рассмотренных Словах, в Златоусте было проведено его редактирование. Оно выразилось в значительном расширении концовки Слова, добавлении отдельных слов и предложений и замене некоторых слов, вставке библейских цитат (см. таблицу 4). Однако и композиционно, и содержательно оно не подверглось существенной правке. Внутри Златоустовской редакции также проводилось редактирование текста, примером может служить Писк-124, причем редактирование проводилось в большей степени на уровне языка, чем на уровне текста.

Приведем примеры некоторых наиболее показательных различий.

Таблица 5. Разночтения 1-й и 2-й редакций Слова в первую неделю поста

Сборники (Хл-30 и др.), Измарагд (Тр-204)	Златоуст (Тр-142)
сладость во сахара и смидална брашна како скажу не вкушав- шимъ того аще много хвалю то не разумѣють	сладость во сахара и смидалнаго брачна (так в ркп!) естъ. ѡ семъ прркъ двѣдъ ре въкѡсите и оувидите яко благъ гъ
нѣ долъжни ксмъ сими стѣми недѣлами постными привлжитиса къ бѣ	сѣа во нѣла на вчищеніе грѣхѡ нашихъ аще ли доврѣ свершимъ
Ѡ меншихъ слугъ и до великихъ Хл-30, Тр-11, Тр-204 Ѡ меншихъ слугъ и до послѣднихъ Чуд-20, Тр-9	меншии даждъ и до вельможъ
да имѣюци не имѣющимъ дають	да бѣгати подають скѣдныи
размыслите оубо любимици	послѣшайте любовно вѣрнии
свара ни досады другъ Ѡ друга	ни досады нѣсть яко во пыанствѣ
аще въ чель и съгрѣшиха къ съ	аще зло сътвориша велми

но и д̄шами и <sup>х</sup>	но и д̄шами и <sup>х</sup> и не бѣ никто лиша- емъ во странѣ твои
да с чѣгоу свѣстью х̄вы стрѣти до- идемъ	да с чѣгоу совѣстїю чѣтномъ крѣчѣ поклонимса. и х̄вы стрѣти дондемъ
оубогимъ же бл̄годареник поданте	оубогы же и сирота. бѣдны <sup>м</sup> вдовица. тѣб̄ бл̄го творите
си же не сѣтъ тѣжка. аще хо- цѣмъ токмо не оунывакмъ ни облѣнимъса да не погубимъ трѣда кгоже подѣяхомъ в первѣю нѣлю поста	тѣб̄ ради лише бг̄тъ намъ даровалъ естъ. а ничтѣ не принесохѣ в миръ сен, ниже пакы вѣземающе ѿходимъ. тѣб̄ потѣшимса постѣм̄ мѣтвми и поклоно <sup>м</sup> и мѣтвинею. д̄ша и телеса встѣти да с любовїю воскр̄сенїа х̄ва донде. нѣб̄ во тѣжко аще хоце <sup>м</sup> но не слабѣемъ, ни обленимса. и во оугодїа тѣла не дади <sup>м</sup> . да не погубимъ трѣда егоже первѣю нѣлю прїахо <sup>м</sup> . бг̄тъ нашѣмъ слава

Златоустовская редакция имеет некоторые отличия по спискам. Большую близость между собой имеют списки Тр-142, МДА-146, Писк-128, Ег-833, Рм-181, при этом Тр-142 имеет ряд искажений и пропусков слов: видѣнїа вместо в дѣванїи, брачна вместо брашна, блг̄тъ вместо бг̄тъ, а в Ег-833 отмечаются некоторые лексические замены: прїахо<sup>м</sup> (Тр-142) – съвокоупихомъ (Ег-833), кипѣща (Тр-142) – исполнена (Ег-833), вдовица<sup>м</sup> (Тр-142) – вдовамъ (Ег-833). Рядом индивидуальных чтений отличается Ун-535, по некоторым чтениям он объединяется или близок с Писк-124: на прѣнѣла поспѣванте (Тр-142, МДА-146, Писк-128), на преднѣла поспѣванте вси (Ег-833) – заднѣла забывающе а на прѣнѣла простирающеся (Ун-535), заднѣла забываите на прѣнѣла приготовамса (Писк-124); поклоно<sup>м</sup> (Тр-142, МДА-146), поклоны (Писк-128), поклонаниемъ (Ег-833) – покаанїемъ (Ун-535); водрїи естъ (Тр-142, Ег-833), водренїе естъ (МДА-146), водри есте (Писк-128) – добро естъ (Ун-535); привиженїе (Тр-142, МДА-146, Писк-128, Ег-833) – присвоенїе (Ун-535).

Существенным изменениям подвергся текст Писк-124 как со стороны содержания, так и со стороны языка, так что его можно выделить в отдельную группу второй редакции (см. таблицу 6).

Таблица 6. Разночтения внутри групп 2-й редакции  
Слова в первую неделю поста

Тр-142 и др. списки Златоуста	Писк-124
аще ли кто в лѣности нѣлю сѣю пре- быль. но не вѣсть ꙗко ѿ поста полъза ѣ. сладость во сахара и семидалнаго брачна (вариант по спискам брашна) есть	приотовимса постѡм и млтвюю слажьше и сахарѡм и меднаго брашна
в семъ прркѣ двѣтъ рѣ вкѡсите и оувидите ꙗко блгтъ гѣ	текст отсутствует
но и в срца нша прѣаттѣ и. причащеніемъ стѣтъ таиннѣ. сѣа во нѣла на вчистиеніе грѣхѡ наши. аще ли добръ свершимъ	вчисти срце свое покаяніемъ и стѣтъ причащаема таиннѣ. прѣемше дѣши свои просвети. должни во есмо постны дарѡ приближитиса к вѣгѡ. вчисти срце свое
до вельможъ	до старшаго слѡгы
ѡ. дщери вѣлми красны	ѡ. дщери предѡбры зѣло

Слово в первую неделю поста в Почаевском Златоусте текстуально совпадает с одноименным Словом в редакции Златоуста, при этом в основу его текста был взят список, близкий по своим чтениям Тр-142, МДА-146, однако свободный от порчи и искажений.

Лексические и грамматические особенности рассматриваемых Слов по первой редакции (редакции сборников) говорят об их древности. В них последовательно сохраняется супин (**придохъ възискатъ, посла пастъ свинни**), двойственное число, отмечаются лексические архаизмы и гапаксы (**комѣкание, анагностъ** («церковный чтец»), **корчма** (в значении «напиток»), **самомнимы, безжерельны, иностранье** и др.). Словосочетание **безжерельныа въздыханна** зафиксировано в исторических словарях только по Слову о мытаре и фарисее и Повести о беспечном царе. Как гапакс можно рассматривать лексему **орудовати**, отмеченную в Материалах И. И. Срезневского и Словаре русского языка XI–XVII только по рассматриваемому Слову в первую неделю поста. В целом же лексика анализируемых произведений характерна как для древнеболгарских по происхождению памятников, так и для оригинальных и переводных древнерусских. Так, например,

глагол **печаловати (печаловатисѧ)** по данным исторических словарей встречается как в Пандектах Антиоха XI в., так и в значительном числе древнерусских произведений: Русской Правде, Договорной грамоте 1340 г., Новгородской I летописи, Пчеле и ряде других<sup>23</sup>. Употребительно в древнерусских памятниках было словосочетание **миль дѣяти**, которое известно в том числе по произведениям Кирилла Туровского. Большое число лексем, встречающихся в Словах, употребительно в ранних евангельских текстах – Остромировом, Юрьевском Евангелиях, например, **обѣсити, рожьць, извѣтъ, пьрвын** в значении «лучший», что связано с евангельской тематикой анализируемых Слов. Наблюдается употребление большого числа композитов: **высокооумне, зълопомненне, миродържанне, благооудити, велерѣчне, иностранне** (последнее слово является гапаксом, так как отсутствует в исторических словарях) и др. Из немногочисленных грецизмов следует назвать **анагностъ, смидальныи (семидальныи)**.

Обращает на себя внимание некоторое лексическое и отчасти тематическое сходство рассматриваемых Слов цикла с сочинениями Кирилла Туровского, который широко использовал в своих повествовательных произведениях притчи. Из общих тем отметим прежде всего антропологическую проблематику, связанную с толкованием церкви как составления человеческого тела, как в Слове о мытаре и фарисее, так и в Повести о беспечном царе. Одним из постоянных мотивов в творчестве Туровского епископа является противостояние души и тела, который также разрабатывается в Слове о мытаре и фарисее, где подчеркивается двойственный характер природы человека. Наличие многочисленных и даже пословных толкований в Словах объединяет их и произведения Кирилла Туровского. Интересна близость скреп, обеспечивающих переход от текста к толкованию, используемых в Слове в первую неделю поста и Повести о беспечном царе, ср.: **бъстрини оумомъ оуже разумѣша многихъ же радї ркѹ азъ** (Слово в первую неделю поста) – **а въстрини оумо<sup>м</sup> и преже сказаныа си вѣдѣтъ** (Повесть (Пог-796, л. 308 об.)). Сладость поста в Слове в первую неделю поста сопоставима со сладостью книжного учения в Притче о душе и теле: **сладко бо медвенъин сотъ и добро сахаръ** (Притча о душе и теле (Чуд-20, л. 287 об.)) – **сладость бо сахара и смидална брашна** (Слово в первую неделю поста). Есть и иные мотивы, сближающие это Слово с произведениями Кирилла. Так, в Слове на Пасху

<sup>23</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. М., 2003. Т. 2. Л–П. Стб. 922.

Кирилла и в Слове в первую неделю поста содержится толкования понятия Великий пост (Великая последняя неделя), имеющие заметное сходство друг с другом:

**ВТОРОК ЖЕ ВЪСКРНИКЪ ХВО ВЕЛИКЪИ ДНЬ НАРИЦАЕТСЯ. ПО ИСТИНѢ ЖЕ ВЕЛИКЪ КСТЪ ДНЬ СНИ. НЕ МНОЖБИ ЧАСОВЪ ИМѢА. НЪ ВЕЛИКЪХЪ РАДИ ЧЮ ДЕСЪ. ТАЖЕ Ѡ СПСА НАШЕГО ХА СОТВОРИШАСА (Слово на Пасху (Ув-589, л. 232)) – ЧТГВШИИ КСТЪ ВСѢХЪ СЕМАА НЕЛА. ИЖЕ ВЕЛИКАА НАРИЦАЕТЪ. НЕ МНОЖСТВОМЪ ЧА ВОЛШИ ИГѢХЪ КСТЪ НО ИМЖЕ ВЕЛИКИА ТАИНЫ БЪША В НЕИ ГНИ СТЪТИ (Слово в первую неделю поста).**

Сказанное заставляет предположить, что Кирилл был хорошо знаком с рассматриваемым циклом; не исключено, однако, его авторство Слова о мытаре и фарисее. Если эти предположения верны, то цикл Поучений должен быть очень ранним и датироваться не позднее XII в.

Анализ Слов, входящих в цикл Слов великопостных и предшествующих Великому посту, показал, что существует две редакции этих произведений: одна представлена в сборниках XIV–XVI вв., а другая – в сборниках относительно устойчивого состава Златоустах. При составлении Златоуста эти произведения в разной степени подверглись редактированию. Внутри 1-й редакции можно выделить несколько групп, но наиболее четко противопоставлены остальным спискам этой редакции Хл-30 и копирующий его тексты Измарагд 1-й редакции (Рм-186 и Тр-204). В 1-й редакции несколько особняком стоит Тр-9, имеющий ряд индивидуальных чтений. Текст анализируемых Слов (О мытаре и фарисее и О блудном сыне) был включен в Торжественники в редакции старших сборников, причем можно видеть, что в одних Торжественниках он ближе к Чудовскому, а в других к Уваровскому списку. При значительной переделке и редактировании текста для Златоуста трудно судить, какой из списков 1-й редакции лег в его основу, однако по некоторым косвенным признакам можно полагать, что это был список, близкий Хл-30. Слова в списках Златоуста также могли подвергаться переделке, среди рассмотренных списков это Писк-124 и Ун-535.

## Источники и литература

Вол-431 – РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 431, кон. XV – нач. XVI в. Сборник.

Ег-117 – РГБ, собр. Егорова № 117, посл. тр. XV в. Торжественник триодный.

Ег-192 – РГБ, собр. Егорова № 192, XVII в. Торжественник триодный и минейный.

Ег-833 – РГБ, собр. Егорова № 833, XV в. Златоуст.

Лук-85 – РГБ, собр. Лукашевича и Маркевича № 85, XV в. Торжественник.

МДА-146 – РГБ, собр. Московской Духовной академии № 146, XVI в. Златоуст.

Писк-124 – РГБ, собр. Пискарева № 124, XVI в. Златоуст.

Писк-128 – РГБ, собр. Пискарева № 128, XVI в. Златоуст.

Пог-796 – РНБ, собр. Погодина № 796, XV в. Сборник.

Рм-181 – РГБ, собр. Румянцева № 181, XVI в. Златоуст.

Рм-186 – РГБ, собр. Румянцева № 186, XIV в. Измарагд.

Рм-406 – РГБ, собр. Румянцева № 406, XV в. Сборник.

Сол-1051 – РНБ, собр. Соловецкое № 1051/1160, XV в. Торжественник.

Тих-185 – РГБ, соб. Тихонравова № 185, XV в. Златоуст.

Тр-9 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 9, кон. XIV в. Сборник.

Тр-11 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 11, кон. XIV – нач. XV в.

Златая цепь.

Тр-142 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 142, XVI в. Златоуст.

Тр-144 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 144, XVI в. Златоуст.

Тр-204 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 204, XVI в. Измарагд.

Ув-589 – ГИМ, собр. Уварова № 589, XIV в. Сборник.

Ун-535 – РГБ, собр. Ундольского № 535, XVI в. Златоуст.

Чуд-20 – ГИМ, собр. Чудовское № 20, XIV в. Сборник.

*Баранкова Г. С.* «Слово о мытаре и фарисее» в четых сборниках смешанного и устойчивого состава XIV–XVI веков: текстологический и лингвистический аспекты исследования // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2023. № 1. С. 44–65.

*Горский А. В.* О древних Словах на св. Четыредесятницу // Прибавления к изданию святых отцов в русском переводе. М.: В типографии В. Готье, 1858. Ч. 17. Кн. 1. С. 34–64.

Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков: Каталог гомилий / Институт русской литературы РАН

(Пушкинский Дом); сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевиčius. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. 209 с.

Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги) / сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. 944 с.

Климент Охридски. Събрани съчинения. Т. 2 / обработили Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов, Кл. Иванова. София: Издателство на Българската Академия на науките, 1977. 843 с.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Казань: Тип. Императорского ун-та, 1881. Ч. I. 827 с.

Петухов Е. В. Древние поучения на воскресные дни Великого поста // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1886. Т. 40. № 3. С. I–XIX, 1–30.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3 т. М.: Знак, 2003. Т. 2. Л–П. 920 с.

Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая) // Труды Отдела древнерусской литературы. Л.: Наука, 1988. Т. 41. С. 197–214.

Черторицкая Т. В. К вопросу о литературной истории древнерусского минейного Торжественника // Древнерусская рукописная книга и ее бытование в Сибири. Новосибирск: Наука, 1982. С. 5–27.

## References

Barankova, G. «“Slovo o mytare i farisee” v chet'ikh sbornikakh smeshannogo i ustoichivogo sostava XIV–XV vekov: Tekstologicheskii i lingvisticheskii aspekty issledovaniia.» *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*, 2023, no 1, pp. 44–65.

Chertoritskaia, T. “K voprosu o literaturnoi istorii drevnerusskogo mineinogo Torzhestvennika.” *Drevnerusskaia rukopisnaia kniga i ee bytovanie v Sibiri*. Novosibirsk: Nauka, 1982, pp. 5–27.

*Ioann Zlatoust v drevnerusskoi i iuzhnoslavianskoi pis'mennosti XI–XVI vekov. Katalog gomilii*, comp. by E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichus. St Petersburg: DMITRII BULANIN, 1998, 209 p.

*Katalog pamiatnikov drevnerusskoi pis'mennosti XI–XIV vv. (rukopisnye knigi)*, comp. by D. M. Bulanin, A. A. Romanova, O. V. Tvorogov, F. Tomson, A. A. Turilov. St Petersburg: DMITRII BULANIN, 2014, 944 p.

*Kliment Ohridski. Sŭbrani sŭchineniia*. Vol. 2, ed. by B. St. Angelov, K. M. Kuev, Hr. Kodov, Kl. Ivanova. Sofia: Izdatelstvo na Bŭlgarskata Akademiia na naukite, 1977, 843 p.

Sreznevskii, I. *Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka*. In 3 vols. Vol. II. I–II. Moscow: Znak, 2003, 920 p.

Tvorogov, O. *Drevnerusskie chet'i sborniki XII–XIV vv. (Stat'ia pervaiia)*. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Vol. 41. Leningrad: Nauka, 1988, pp. 197–214.

DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.10

**G. S. Barankova**

**The cycle of Words and Sermonizings of great Lent  
and the weeks preparatory to it, in the collections  
of mixed and stable composition of the 14th –16 th centuries**

Galina S. Barankova

Candidate of Letters, leading research fellow

Vinogradov State Institute of Russian Language,

Russian Academy of Sciences

119019, Volkhonka 18/2, Moscow, Russian Federation

E mail: barankova@inbox.ru

ORCID: 0000-0002-3628-1516

Citation

*Barankova G. S.* The cycle of Words and Sermonizings of great Lent and the weeks preparatory to it, in the collections of mixed and stable composition of the 14th – 16th centuries // *Slavic Almanac*. 2023. No 3–4. P. 210–229 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2023.3-4.10

Received: 30.03.2023.

Revised: 05.06.2023.

Accepted: 12.09.2023.

Abstract

The article deals with the cycle of Lenten and pre-Lent works of Slavic origin, contained in mixed collections of the 14th – 15th centuries: State Historical Museum, collection of Uvarov, No. 589, collection of Chudovskoye No. 20, collection of Khudov No. 30d, Russian State Library, collection of the Trinity-Sergius Lavra No. 9, 11, collection of Rummyantsev No. 406), as well as those in the stable collections of the 15th – 16th centuries of Chrysostom, Solemn (Torzhestvennik) and Izmaragd. Of the 10 works

---

included in this cycle, three are analyzed – The Sermon about the Publican and the Pharisee, the Word about the prodigal son and the Word of the first week of Lent. The textual editions of these Words and the links between the texts of the older collections of the 14th – 15th centuries and collections of sustainable composition are established. In collections of mixed composition, one recension of the text stands out, which is close to that presented in the Solemnities. The works under consideration underwent the most significant alteration when they were included in Chrysostom. In turn, the Words in the copies of Chrysostom could also be edited both in terms of content and language. The well-known textological and lexical proximity of the Word in the week about the publican and the Pharisee and the Word in the first week of fasting, attributed by Bulgarian scholars to Kliment Ohridsky, with the works of Cyril of Turov are noted. The articles also present the long history of this texts in Old Russian miscellanies.

#### Keywords

*Versions, manuscript copies, variant readings, lexis, great Lent.*